Ukkal, time of Kampavarman, year 15

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00215

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00215.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kampa-va**(r)mma**r̲ku yāṇṭu pati¡n!〈n̲〉-¡ā!〈ai〉ñc-āvatu

Uṭkar **sabhai**yōm E̲ttu-c

caṭaiyan̲ pakkal āyira-k-kāṭi nel koṇ〈2〉ṭōm

Ivv-āyira-k-kāṭi nellālum palicai A¡y!〈i〉n-nūr̲r̲u-k kāṭi nel āṭṭ-āṇṭu tōr̲um ērikk’ aṭṭi Ikuttuvippōm āṉōm **sabhai**〈3〉yōm

I(t’) (a)n̲r̲’ en̲r̲ār kaṅkai Iṭaik= kumari Iṭai ceytār ceyta pāvam paṭuvar āka-p paṇittōm

sam(·)¡b!〈v〉atsara-vāriya-p-peru-makkaḷē Aṭṭuvik=ka kaṭavār (|)

Apparatus

〈2〉 palicai • Hultzsch 1899 notes: “*palicai* is another form of *policai*; see the Index to

vol. I. s.v. *palicai*, and Dr. Gundert's Malayâḷam Dictionary, s.v. *paliśa*." — 〈2〉 āṉōm • In *ṉō*, the *kāl* is marked twice, as a *kāl* proper and as a curl added to *ṉ*.

Translation by Hultzsch 1899

〈1〉 Hail! Prosperity! In the fifteenth year 〈of the reign〉 of Kampavarman. The writing of us, the assembly of Uṭkar. We have received one thousand *kāṭi*s of paddy from Caṭaiyaṉ.

〈2〉 We, the assembly, shall close 〈the sluice of〉 the tank 〈to collect water for irrigation〉, and shall cause five hundred *kāṭi*s of paddy to be supplied every year as interest on these one thousand *kāṭi*s of paddy.

〈3〉 We declare that those who disobey this, shall incur 〈all〉 the sins committed between the Gaṅgā and Kumari. The great men[1] elected[2] for the year shall cause 〈thepaddy〉 to be supplied.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Fifteenth year of Kampavarmaṉ.[3]

〈1〉 Writings (i.e. writ) of We the members of the assembly (***sabhai***, i.e. Sanskrit *sabhā*) of Uṭkal.

〈1–2〉 We have got (i.e. received) one thousand *kāṭi*s from Caṭaiyaṉ.

〈2–3〉 Having endowed/supplied (*aṭṭi*) for the tank the interest of five hundred *kāṭi*s every year 〈which comes〉 through the paddy of these one thousand *kāṭi*s, We, the members of the assembly (***sabhā***) are those who will close 〈it, i.e. the sluice of the tank〉.

〈3〉 Those who say it is not so, let them undergo the sin done by those who do (*ceytār*) 〈sin〉 between the Ganges and Kumari (i.e. Kaṉṉiyākumari). 〈So〉 have we ordered/declared (*paṇittōm*).

〈3〉 The great men of the committee for the year are due to/should/have the duty of (*kaṭavār*) having it 〈the five hundred *kāṭi*〉 flowing/being supplied/endowed.

[1] *Perumakkaḷ* is an honorific designation of respectable villagers. The corresponding Sanskrit term is *mahājana*, on which see the Index to Vol. I.

[2] Compare *ūram[ai] ceyyum vāriyapperumakkaḷ* in Vol. I. p. 117.

[3] Sanskrit Kampavarman.

Commentary

The same Caṭaiyaṉ is the donor of paddy for the feeding daily two Brahmins at Uṭkal in DHARMA_INSPallava00210 (year 10 of Kampavarman).

Bibliography

Reported in ARIE 1892–93 (ARIE/1892-1893/B/1893/26).

Edited in Hultzsch 1899, with English translation and visual documentation (SII 3.5). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 215).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on Hultzsch 1899 and published visual documentation.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Item 5, pages 8–9, plate III.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 215, page 559.

Secondary

ARIE 1892–93. *G.O. Nos. 642-43, 14th August 1893. Epigraphy. Directing, with remarks, Dr. Hultzsch's report on Epigraphical work done during 1892-93 be forwarded to the Govrnement of India and approving of the programme for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1893. Page 13, appendix B/1893, item 26.